

Richtlijnen begeleide praktijkcomponent (stage) Meertaligheid en Taalverwerving (TLMV 18001)

Versie 26 oktober 2023

Dit document bevat richtlijnen voor de begeleiding en beoordeling van de begeleide praktijkcomponent (stage) binnen het programma Meertaligheid en Taalverwerving (MTV). Het geeft informatie over de te volgen werkwijze, de aard en omvang van de begeleiding en de beoordelingscriteria. Dit document gaat over *richtlijnen*. Het is daarom niet mogelijk om aan het onderstaande rechten te ontleen.

De verplichte begeleide praktijkcomponent van het programma MTV kan op verschillende manieren worden ingevuld:

1) Het kan een onderdeel zijn dat gekoppeld is aan de scriptie waarin de formulering van de vraagstelling van het afstudeerproject nader wordt onderzocht op de relatie met en relevantie voor de beroepspraktijk van het maatschappelijk veld. Hierbij gaat het om een uitbreiding van de scriptie op grond van kritische reflectie aan de hand van een literatuuronderzoek. Deze vorm van de begeleide praktijkcomponent heeft een omvang van 5 ECTS (=140 uur) en het verslag wordt opgenomen in de scriptie (als hoofdstuk of appendix).

2) De begeleide praktijkcomponent kan ook uitgevoerd worden als stage van 5 of 10 ECTS (= 140 of 280 uur). Een stage kan *intern* worden gerealiseerd, als onderdeel van een lopend project binnen het onderzoeksinstituut (Uil-OTS) of binnen een *externe* organisatie waarmee de student zelf contact heeft gelegd. In beide gevallen zal de student het onderzoek afstemmen met de contactpersoon vanuit het project (de 'stagegever') en eventueel gebruik maken van informatie die vanuit het project of de organisatie beschikbaar is of daar verzameld kan worden. In het geval van een externe organisatie zijn de procedures van toepassing die op de website zijn te vinden onder 'stage' (zie onder).

Studenten die kiezen voor een praktijkcomponent van 5 ECTS moeten er rekening mee houden dat zij nog een keuzecursus van 5 ECTS volgen om aan de totale omvang van het masterprogramma (60 ECTS) te voldoen.

De begeleide praktijkcomponent kan worden opgenomen als cursorisch onderdeel van de taalspecifieke invulling van het programma, indien het voldoet aan de taalspecifieke eisen:

(i) het stageverslag is in de betreffende taal geschreven;

(ii) de inhoud van de stage is gerelateerd aan de betreffende taal;

(iii) de stage is begeleid door een docent van de betreffende taalopleiding (X-se taal en cultuur) van het departement Talen, Literatuur en Communicatie.

Op de stagepagina van het programma vind je een algemene stagehandleiding, een stappenplan voor het regelen van je stage, een model voor je stagewerkplan, het formulier om je stagewerkplan goed te laten keuren, de stageovereenkomst van de faculteit en de officiële beoordelingsformulieren:

<https://students.uu.nl/gw/meertaligheid-en-taalverwerving/studieprogramma/stage>

Tevens staan er links naar de (nieuwe) beoordelingsformulieren die begeleiders en stagedocenten geacht worden te gebruiken bij het beoordelen van je stage en stageproducten.

Handige contactgegevens:

Stagebureau (Studiepunt Geesteswetenschappen)

Drift 10

3512 BS Utrecht

030 253 6285

stage.gw@uu.nl

Doel van de stage

Tijdens de stage breng je de kennis die je in de master hebt opgedaan in praktijk, bouw je een netwerk op en ervaar je hoe het is om in een professionele organisatie aan de slag te gaan.

Tijdens je stage werk je ook aan een onderzoek, naast het uitvoeren van allerlei taken die je zicht bieden op het alledaagse reilen en zeilen van de organisatie. Het geheel moet je uiteindelijk helpen om de volgende competenties te uit te bouwen:

- Je weet verbanden te leggen tussen de kennis en vaardigheden die zijn opgedaan tijdens de opleiding en de eisen en verwachtingen van een concrete organisatie;
- Je kunt een probleem benoemen dat zowel relevant is voor de master als voor de organisatie, dat probleem analyseren en van een oplossing voorzien of een advies daartoe verwoorden (in een aantal gevallen zal de organisatie al in de stagevacature aangeven welk onderzoek zij uitgevoerd wil zien);
- Daarbij weet je een verantwoord compromis te vinden tussen het wetenschappelijke ideaal en wat in een organisatie praktisch haalbaar is;
- Je kunt de resultaten van eigen onderzoek en daaruit af te leiden aanbevelingen op een adequate manier presenteren aan de betrokkenen in de organisatie.

In principe heeft de stage een omvang van 10 EC (= 280 uur, corresponderend met 2/3 van je werktijd in een onderwijsblok) en wordt dit onderdeel uitgevoerd in blok 3.

Verantwoordelijkheden

Als **student** ben je verantwoordelijk voor de volgende zaken:

- Je oriënteert je tijdens blok 1 en 2 op stagemogelijkheden, via de cursussen (waaronder MTV Onderzoek in perspectief en Taaldiagnostiek), de informatiebijeenkomst die door de kerndocenten in oktober wordt georganiseerd, vacatures die door de MA-coördinator op Blackboard gepubliceerd worden en door zelf te gaan zoeken (zie hieronder voor suggesties).
- Je zorgt ervoor dat je in blok 3 een stageplaats voor 5 of 10 weken (=140 of 280 uur) vindt die aan de eisen van de opleiding voldoet (zie verderop in deze handleiding).
- Als je een specifiek idee hebt voor een stage neem je contact op met je tutor en/of met de begeleidende docent (die jou in september/oktober is/zijn toegewezen).
- Mocht je er niet uitkomen, meld je dan bij je tutor, je begeleidende docent en/of bij de MA-coördinator.
- Overleg ook met je tutor, begeleidende docent, de MA-coördinator of de departementale stagecoördinator in het geval je moet kiezen tussen meerdere mogelijkheden, zodat het stagecontact behouden blijft voor andere studenten.
- Lever het stagewerkplan in januari in bij de begeleidende docent. Doe dit zo snel mogelijk na het kerstreces, zodat eventueel commentaar nog verwerkt kan worden en/of afgestemd kan worden met de stagegever.
- Zorg vóór aanvang van je stage voor een ingevulde stageovereenkomst en een stagewerkplan met stagewerkplanformulier. Laat de formulieren ondertekenen (stageovereenkomst door jou en de organisatie, stagewerkplanformulier door jou, je stagebegeleider bij de organisatie en de begeleidende docent) en lever ze in bij het Stagebureau (dit kan digitaal: stage.gw@uu.nl). N.B.: Inschrijven voor de stage gebeurt op het moment dat je de formulieren hebt ingeleverd bij het Stagebureau (inschrijving voor de praktijkcomponent wordt dus uitgevoerd door medewerkers van het Stagebureau en niet door de student zelf. Neem contact op met het Stagebureau als je geen stage gaat uitvoeren, maar kiest voor een reflectieverslag, zoals hierboven genoemd als eerste optie voor de begeleide praktijkcomponent van MTV).
- Tijdens je stage houd je een **logboek** bij van je werkzaamheden; dit komt als bijlage in je stageverslag, evenals een organogram van de organisatie, indien dit van toepassing is.
- Gedurende je stageperiode neem je een aantal keren (zie onder) contact op met je begeleidende docent, zodat deze op de hoogte is van de ontwikkelingen binnen je stage. Het is voldoende om een bericht per e-mail te sturen, waarin je kort toelicht hoe de stage verloopt en waarin je eventuele vragen stelt (zie schema hieronder). Uiteraard kun je aan je docent ook vragen om een persoonlijk gesprek (eventueel telefonisch) en is je docent gedurende het gehele blok contactpersoon voor eventuele vragen en problemen.
- Het is met name belangrijk om je docent te informeren over de onderzoekscomponent van de stage en tijdens de contactmomenten al in gesprek te gaan over het onderzoek voor je scriptie (die immers binnen het programma MTV gekoppeld is aan de stage).

- Aan het einde van je stage lever je een stageverslag en een stageonderzoeksverslag (zie onder) in bij begeleidende docent. Na verwerking van eventueel commentaar en goedkeuring door de docent lever je de beide verslagen ook in bij het Stagebureau (digitaal opsturen naar stage.gw@uu.nl).
- Uiteraard maken de uren die je besteedt aan het schrijven van de verslagen ook deel uit van de 140 uren (bij 5 ECTS) of 280 uren (bij 10 ECTS) die staan voor de begeleidde praktijkcomponent/stage. Houdt eventueel week 10 van het blok hiervoor vrij.
- De begeleider vanuit de stageorganisatie (de stagegever) stuurt je in ieder geval het stageonderzoeksverslag. Je kunt zelf besluiten of je de stagegever ook het stageverslag stuurt en of je hem/haar vraagt om inhoudelijk commentaar (voordat je de verslagen indient bij je docent).
- Tevens vraag je de stagegever van de organisatie om het beoordelingsformulier ('Feedbackformulier stageplek') in te vullen, te ondertekenen en per e-mail te versturen naar je docent, zodat beide begeleiders een afspraak kunnen plannen om de stage te evalueren (dit vindt meestal telefonisch plaats en de student is hierbij niet aanwezig). De begeleidende docent stelt het cijfer vast en stuurt je de beoordelingsformulieren als de stage is beoordeeld.

Contactmomenten (zie boven) met begeleidende docent (2022- 2023):

	Blok 3
Week 3	20 februari
Week 7	20 maart
Week 10	10 april

Deze contactmomenten kunnen afwijken in het geval dat de stage een omvang heeft van 5 EC. Stem dit af met je begeleidende docent.

De **MA-coördinator** heeft de volgende verantwoordelijkheden:

- De MA-coördinator verdeelt de studenten in september/oktober onder de docenten van het kernteam, die zoveel mogelijk de begeleidende docent zijn voor de stages en scripties binnen het programma MTV.
- Uitzondering op het voorgaande wordt gemaakt indien studenten een taalspecifieke track volgen die niet vertegenwoordigd is binnen het kernteam (Duits, Engels, Frans) of als er een andere begeleider gezocht moet worden vanwege specifieke benodigde expertise. In beide gevallen wordt contact opgenomen met de beoogde begeleider door de MA-coördinator of door een andere docent uit het kernteam.
- Indien studenten zelf geen geschikte stageplaats kunnen vinden, kunnen zij zich wenden tot de MA-coördinator. Docenten kunnen vragen van studenten over bijvoorbeeld ondersteuning bij het zoeken naar een stage of twijfel over geschiktheid van de stage doorsturen naar de MA-coördinator of de [departementale coördinator loopbaanoriëntatie](#).

- De MA-coördinator ondersteunt de begeleidende docenten waar nodig bij het volgen van de juiste procedures en indien nodig bij afstemming over de begeleiding.
- De MA-coördinator heeft een overzicht van alle lopende stages en verspreidt vacatures via Blackboard en/of e-mail.

De **begeleidende docent** heeft de volgende verantwoordelijkheden:

- De docent beslist tot goedkeuring van geschiktheid van een stageplaats en de onderzoekscomponent van de stage, eventueel na overleg met de MA-coördinator.
- De docent beoordeelt het stagewerkplan en ondertekent, indien akkoord, het stagewerkplanformulier.
- De docent is beschikbaar voor de drie hier bovengenoemde contactmomenten tijdens de stage en daarnaast ook op andere momenten, als contactpersoon bij eventuele vragen en problemen.
- In overleg met de student en de stagebegeleider gaat de docent eventueel op stagebezoek, om de voortgang of evaluatie (indien het bezoek aan het einde plaatsvindt) te bespreken met de student en de begeleider.
- De docent beoordeelt, mede op basis van het door de stagebegeleider ingevulde formulier over functioneren op de stageplek, de ingeleverde verslagen (stageverslag en stageonderzoeksverslag) en stuurt kopieën van de beoordelingsformulieren naar het Stagebureau en naar de student.
- De docent beoordeelt eventueel de stageplek (het Stagebureau stuurt een formulier hiervoor).
- De docent voert de gegevens (waaronder het cijfer) in Osiris in en voorziet het Stagebureau van kopieën van de beoordelingsformulieren.

De organisatie waar een student stage loopt, wordt geacht een stagebegeleider aan te wijzen. Om verwarring met de begeleidende docent te voorkomen, verwijzen we in dit document naar de externe begeleider als de ‘stagegever’. De stagegever kan ook een interne begeleider zijn, werkzaam aan het departement Talen, Literatuur en Communicatie, maar ook in dit geval treedt een collega op als stagedocent die de stage beoordeelt. De **stagegever** heeft de volgende verantwoordelijkheden:

- De stagegever ondertekent samen met de student het stagewerkplanformulier en de stageovereenkomst en maakt duidelijke afspraken met de student over de inhoud en vorm van de stage, de stagevergoeding, eventuele reiskosten en vakantiedagen etc.
- De stagegever biedt de student voldoende en regelmatig begeleiding bij de participatie in de organisatie en bij de uitvoering van het onderzoek.
- De stagegever vult aan het einde van de stage het beoordelingsformulier in dat verstrekt wordt door de student en stuurt dit per e-mail naar de begeleidende docent. De stagegever maakt tijd voor een (telefonisch) gesprek met de stagedocent (in ieder geval na afloop van de stage) en eventueel voor een stagebezoek.

- De docent neemt contact op met de stagegever om de stage (en met name het functioneren van de stagiair(e)) te evalueren.

Formulieren

Hier zetten we de informatie over de formulieren nog even kort op een rij. Vóór aanvang van de stage moet de student zorgen dat de benodigde formulieren zijn ingevuld:

- Stageovereenkomst
- Stagewerkplan
- Stagewerkplanformulier

Aan het einde van de stage moet weer een aantal formulieren worden ingevuld:

- Feedbackformulier functioneren op stageplek door de stagegever
- Beoordelingsformulier stageverslag en stageonderzoeksverslag door de begeleidende docent
- Beoordeling stageplek door de docent (dit wordt door het Stagebureau toegestuurd)

De formulieren zijn te vinden op: <https://students.uu.nl/gw/meertaligheid-en-taalverwerving/studieprogramma/stage>

Hoe zoek je een stage?

Een stage zoeken begint met oriënteren op wat je zou willen leren tijdens je stage en welke plek daar bij zou passen. In de algemene stagehandleiding op de stagepagina van MTV vind je tips voor deze oriëntatiefase. Vervolgens kun je zelf op zoek gaan naar een stage via de website van een organisatie die je aanspreekt (onder 'Vacatures' of 'Stages') of via LinkedIn. Je kunt ook gebruik maken van verschillende stagedatabases, zoals:

- de stagebank Geesteswetenschappen (<https://stage.wp.hum.uu.nl/>)
- website van de overheid (www.werkenbijhetrijk.nl)
- website van het Ministerie van Buitenlandse Zaken voor vacatures op ambassades en consulaten (www.minbuza.nl)
- blog van Nederlands (<http://blog-nederlands.sites.uu.nl/>)
- LinkedIn-discussiegroep van de MA Meertaligheid en Taalverwerving
- <http://uu.jobteaser.com> biedt stages en vacatures exclusief aan UU studenten
- website van de Taalunie en derden <http://taalunieversum.org/vacaturebank>

Let wel goed op bij deze aanbiedingen: soms zijn dit typische bachelorstages en is een onderzoekscomponent niet of nauwelijks aanwezig. Ten slotte bereiken ons als opleiding ook wel eens stageverzoeken rechtstreeks vanuit organisaties. De MA-coördinator zorgt ervoor

dat die aan jullie bekend gemaakt worden. Ook is er een lijst van organisaties en instellingen waarmee we vaker samenwerken. Deze lijst wordt verspreid via de kerndocenten.

Voordat je een organisatie gaat benaderen, moet je goed nadenken over jouw 'aanbod'. Wat heb je de organisatie te bieden? Wat vind je leuk? Waar ben je goed in? Wat heeft de organisatie volgens jou nodig? Hoe beter je in staat bent om je persoonlijke 'unique selling points' te formuleren en die te vertalen in een overtuigende 'elevator pitch', hoe groter de kans dat je een leuke stageplaats verwerft. Het probleem daarbij is doorgaans niet om de organisatie duidelijk te maken dat je (in beperkte mate!) allerlei hand- en spandiensten kunt verrichten. De moeilijkheid zit vaak meer in het 'verkopen' van het noodzakelijke onderzoek. Je moet dus vooral goed nadenken over wat voor onderzoek je een organisatie kunt bieden. Dat hoeft echt geen kant-en-klaar voorstel te zijn. Als je concrete voorbeelden geeft van mogelijk relevant stageonderzoek, dan gaat men vanzelf wel met je meedenken. In de praktijk eindigen deze onderhandelingen in 99% van de gevallen in resultaten waar alle partijen (student, organisatie en universiteit) tevreden mee zijn.

Welke organisaties zijn geschikt?

Een organisatie die geschikt is als stageplaats heeft:

- interesse in jou en je studie;
- inzicht in de functie van een stageplaats, namelijk praktijk- en toepassingsgericht leren;
- respect voor de - soms lastige - positie die je als stagiair(e) in een organisatie hebt;
- respect voor een academische werkwijze en werkhouding;
- respect voor het feit dat de universiteit en de organisatie soms tegenstrijdige belangen hebben;
- voldoende tijd om je te begeleiden;
- competente begeleiders (academisch opgeleid, ervaren in onderzoek);
- middelen om je een redelijke stagevergoeding te bieden.

Je kunt dan denken aan organisaties als:

- een overheidsinstantie of andere organisatie die zich richt op taalbeleid;
- een niet te klein zelfstandig taaladviesbureau;
- een uitgeverij of een educatieve instelling;
- ambassades, culturele instellingen, et cetera;
- universiteiten en hogescholen (met name onderzoeksprojecten daarbinnen);
- instellingen die zich richten op toetsing en evaluatie
- instellingen die zich richten op onderzoek naar en/of bevordering van dialecten en streektaalen

Minder geschikte of eigenlijk ongeschikte praktijkplaatsen zijn:

- organisaties met maar een, twee of drie werknemers;
- de organisatie waar je al jaren werkt;
- het bedrijf van je vader, moeder, vriend, et cetera;
- organisaties die zeggen “We willen wel dat je hier vier dagen werkt en dan mag je op de vijfde dag wel jouw onderzoek doen”;
- organisaties die eigenlijk geen interesse hebben in onderzoek;
- organisaties die continu stagiaires hebben rondlopen om regulier werk uit te voeren;
- organisaties die zoveel restricties hebben ten aanzien van de openbaarheid van hun gegevens dat dit de stagebegeleiding vanuit de opleiding vrijwel onmogelijk maakt.

Er zijn dus vele opties. Overleg vooraf met je stagedocent of met de MA-coördinator en met de organisatie over de wederzijdse wensen en verwachtingen. Het is bij de keuze van een stageplaats ook belangrijk dat er een ervaren, academisch geschoolde professional beschikbaar is om je te begeleiden en dat de stage een mogelijke opstap is naar de arbeidsmarkt.

Waar liepen studenten van deze master al eerder stage?

Studenten van het programma MTV (en van het vorige MA-programma Taal, Mens en Maatschappij) liepen onder andere stage bij: het Meertens Instituut, Bureau ICE, Cedin, Centrum Educatieve Diensverlening, Fryske Akademy, De Taalstudio, Taalschool Utrecht, CITO, Europees Platform, Instituto Cervantes, Early Bird, Radboud Universiteit, Uitgeverij Coutinho, Hogeschool Utrecht, Stichting Leerplanontwikkeling (SLO), Stadkamer Zwolle, Huus van de Toal, ITTA, Auris. De kerndocenten van het programma MTV kunnen je meer over deze stages vertellen of kijk eens in de stage-etalage (zie hieronder).

Stage-etalage: eerder gelopen stages ter inspiratie

[De stage-etalage](#) is een online database met een greep uit eerder gelopen stages bij de verschillende (research) masterprogramma's van het departement Talen, Literatuur en Communicatie (TLC). De stage-etalage is bedoeld om je een idee te geven van de verschillende soorten stages die zijn gelopen in de afgelopen jaren en je zodoende te inspireren bij het zoeken naar jouw eigen stage. Je kan o.a. filteren op je eigen opleiding, voertaal van de stage, studiejaar en verschillende inhoudelijke tags. Aan het einde van je eigen stage ontvang je een verzoek om [jouw stage toe te voegen](#) aan de database, zodat je toekomstige studenten kunt helpen in hun stagezoektocht.

Hoe ga je professioneel met zakelijke contacten om?

Als je je gaat oriënteren op een stage en uiteindelijk gaat solliciteren, begin je met het opbouwen van je professionele netwerk of je gaat het uitbreiden. Er is een aantal aspecten waar je op moet letten:

- Zorg ervoor dat je een LinkedIn profiel hebt aangemaakt, waarop je een professioneel profiel van jezelf presenteert. Het is altijd goed om hiernaar te verwijzen in je sollicitaties of tijdens netwerksituaties.
- Wees altijd zorgvuldig in je communicatie; controleer in alle schriftelijke communicatie of je taalgebruik juist is (spelling en toon) en of eventuele bijgevoegde documenten de juiste zijn. Dit geldt uiteraard ook voor je LinkedIn profiel.
- Stel je te allen tijde beleefd en waar nodig formeel op.
- Indien je via het netwerk van iemand anders (bijvoorbeeld via een docent of een familielid) een mogelijkheid krijgt om in gesprek te gaan over een stageplek, ga dan nóg zorgvuldiger met het contact om. Wees duidelijk in wat men kan verwachten van jou en handel het altijd zakelijk af. Laat ook altijd weten aan de persoon die je in contact heeft gebracht wat er uit is gekomen.
- Het zal voorkomen dat je meerdere sollicitaties tegelijk uitzet en je van de organisatie waar je voorkeur naar uit gaat nog geen reactie hebt gehad, terwijl je van een andere organisatie al een toezegging krijgt. Wees te allen tijde open naar beide organisaties en ga geen organisatie ‘aan het lijntje’ houden. Dit zorgt voor lastige situaties en kan op den duur zeer nadelig uitpakken. Bij twijfel kun je advies vragen aan je begeleidende docent of aan de stagecoördinator.

En als je langer stage wilt lopen?

Binnen het programma MTV is het gebruikelijk dat studenten een stage realiseren met een omvang van 10 EC (=280 uur), geconcentreerd in blok 3. Het is niet uitgesloten om de stage in een ander blok te plannen of te spreiden over blok 3 en 4. Indien je de stage over een nóg langere periode wilt spreiden zal dit al gauw studievertraging opleveren (tenzij je een deel van de stage in het zomerreces plant). Een docent heeft in totaal ongeveer 12 uur om je te begeleiden (inclusief het lezen, becommentariëren en bespreken van de verslagen). Je krijgt in principe begeleiding gedurende tien weken (1 blok) en je streeft ernaar om je onderzoeks- en stageverslag binnen die tien weken te schrijven (indien je hiervan wilt afwijken wordt dit uiteraard afgestemd met de organisatie en de stagedocent en wordt de begeleiding conform gepland). Als je langer bij de organisatie wilt blijven is dit zonder begeleiding vanuit de universiteit én je moet goed afstemmen met de organisatie of je ook mag blijven als je niet meer als student bent ingeschreven (dit kan belastings- en verzekeringstechnisch problemen opleveren, zoek dat zelf goed uit). Het later inleveren van je verslagen in de zomer (zodat je toch nog binnen een jaar afstudeert) is alleen bij wijze van uitzondering mogelijk, omdat docenten tijdens de zomermaanden zijn vrijgesteld van onderwijstaken. Het is belangrijk hierover vooraf duidelijke afspraken te maken met de verschillende partijen.

Stagevergoeding

De meerderheid van stagiaires ontvangt een vergoeding, maar een deel van de stages is onbetaald. In dat geval wordt er vanuit gegaan dat stagiair(e)s ‘betaald’ worden met de leerervaring die zij opdoen. Toch is het heel redelijk om een stagevergoeding te vragen. Bij

een aantal organisaties krijgen stagiair(e)s standaard een vergoeding voor ‘de gemaakte kosten’. Dit kan op een aantal manieren gebeuren: een geldelijke beloning, een onkostenvergoeding of een reiskostenvergoeding. In alle gevallen is sprake van een stagevergoeding, niet van loon of salaris. Slechts in enkele gevallen komt een stagiair(e) echt op de loonlijst en ontvangt ‘loon’ (en is dientengevolge verzekerd, zie hieronder). Een richtbedrag voor een redelijke stagevergoeding (zoals betaald door de overheid) is ongeveer 550-620 euro bruto per maand (bij fulltime inzet). De faculteit is nooit verantwoordelijk voor de in verband met de stage gemaakte (on)kosten.

Verzekeringen

Als je geen enkele financiële beloning ontvangt, ben je als stagiair(e) niet verzekerd voor ziektekosten en WW. Een (reis- of onkosten)vergoeding geldt niet als beloning. Ontvang je een beloning en ben je dus verzekerd, dan moet je ook premies betalen. Je bent als stagiair(e) wel altijd verzekerd voor de WAO (arbeidsongeschiktheidsverzekering). Als je stage loopt, moet je voor de duur van de stage verzekerd zijn voor Wettelijke Aansprakelijkheid. In een enkel geval vallen stagiair(e)s onder de WA-verzekering van de stagebiedende instelling. Als je een overeenkomst via de faculteit hebt afgesloten, val je voor de duur van de stageperiode onder de WA-verzekering van de universiteit. De faculteit is niet aansprakelijk voor enige vorm van wangedrag tijdens een stage.

Rapportage

Aan het begin van de stage leg je je leerdoelen en je globale opzet van het stageonderzoek vast in een stagewerkplan. Dit bevat de contactgegevens van de organisatie en je begeleider, de beschrijving van je stageplaats, je taken, je leerdoelen, de doelstelling en het beoogde resultaat van je onderzoek (bijvoorbeeld een schriftelijk advies over een bepaalde kwestie). Je leerdoelen baseer je op zelfreflectie (wat zijn mijn sterke en minder sterke punten?) en op je professionele ambities. Je sluit de stage af met twee verslagen: het stageverslag en het stageonderzoeksverslag. Met je begeleider stel je de definitieve structuur van het stageverslag en het stageonderzoeksverslag vast (omdat stages sterk kunnen verschillen, kan de verslaglegging ook sterk verschillen). Om de stage te laten meetellen als **taalspecifiek** onderdeel van het programma is het noodzakelijk dat het stageverslag is geschreven in de taal van de desbetreffende track, inhoudelijk aansluit bij die taal en begeleid is door een docent die verbonden is aan de desbetreffende taalopleiding (X-se taal en cultuur). Het stageonderzoeksverslag kan eventueel in een andere taal geschreven worden, bijvoorbeeld omdat dit relevant of noodzakelijk is voor de stageorganisatie.

Het stageverslag en het stageonderzoeksverslag worden hieronder in grote lijnen toegelicht. Uiteraard geven ook de beoordelingsformulieren (zie website) een goede indicatie van de eisen waaraan de verslagen moeten voldoen.

Stageverslag

- In het stageverslag beschrijf en verantwoord je jouw leerervaringen binnen de context van de stageorganisatie. Het verslag is procesgericht en productgericht. Je beschrijft

de taken die je hebt uitgevoerd, de resultaten hiervan en de beoordeling in de organisatie. Je reflecteert op de uitgevoerde opdrachten, het werkproces, de eventuele commentaren en revisies, en dergelijke. Je gaat in op professionele vaardigheden die je al doende hebt ontwikkeld en reflecteert daarbij op wat je hebt geleerd in de eerste helft van de master, dus dat kan concreet over bepaalde concepten en theorieën gaan. Dit doe je door aan de hand van concrete voorbeelden te laten zien wat je hebt geleerd en welke sterke en zwakke kanten je bij jezelf hebt ontdekt. Je beschrijft ook de ontwikkeling van je eigen competenties tijdens de stage. Je persoonlijke stageverslag bevat:

- titelpagina
- introductie bedrijf en stageopdracht
- een korte beschrijving van het bedrijf (kerntaken, aantal werknemers etc.) en jouw visie op het type organisatie
- een organisatieschema en de plaats van jezelf op de afdeling waar jij werkt (voeg eventueel een organogram toe in de bijlage van het verslag)
- de plaats van de werkprocessen waaraan jij hebt deelgenomen in de organisatie: voor wie heb je gewerkt, met wie, wie heeft het werk of producten van dat werk beoordeeld, becommentarieerd, in welke hoedanigheid, etc.
- de positie van de medewerkers met wie je dagelijks te maken hebt en op de positie die hun afdeling inneemt binnen de organisatie als geheel.
- analyse en evaluatie van je eigen leerproces, in samenhang met je leerdoelen
- een **logboek** waarin je je wekelijkse leerervaringen en taken bijhoudt (als bijlage)

Het stageverslag heeft een omvang van ongeveer 4.000 woorden, exclusief bijlagen (bijvoorbeeld lettertype Times New Roman 10, dubbele regelafstand komt dit neer op ongeveer 11 pagina's).

Stageonderzoeksverslag

In het stageonderzoeksverslag doe je verslag van het stageonderzoek. Het verslag is zowel leesbaar voor de direct belanghebbenden in de organisatie als interessant en relevant voor de docent. Anders dan dat je in wetenschappelijke rapportages gewend bent, begint het stageonderzoeksverslag vaak met een samenvatting van de resultaten en de aanbevelingen. Het stageonderzoeksverslag moet namelijk demonstreren dat je in staat bent de resultaten voor de organisatie kort en bondig samen te vatten. Afhankelijk van het soort onderzoek dat je hebt gedaan, kunnen daarop de welbekende onderdelen volgen: inleiding, (theoretisch) kader, methode, resultaten, conclusie, discussie, aanbevelingen. Vaak zal het rapport afsluiten met een advies aan de organisatie dat voortvloeit uit je onderzoek.

Naast het stageonderzoeksverslag heeft je stageonderzoek vaak *nóg* een product: het resultaat van onderzoek zelf. Stel dat je een brochure hebt doorontwikkeld en geëvalueerd. Dan laat je in het onderzoeksverslag de brochure zien, je beschrijft hoe die tot stand is gekomen, waarom die brochure zo geworden is en niet anders. De brochure zelf kun je eventueel toevoegen als

bijlage aan het stageonderzoeksverslag. Kortom, het stageonderzoeksverslag bevat minstens de volgende onderdelen:

- titelpagina
- managementsamenvatting (een beknopte samenvatting die de kern van je verslag weergeeft)
- de context waarbinnen het onderzoek heeft plaatsgevonden
- de duiding van het praktijkprobleem vanuit de organisatie EN de literatuur
- de beschrijving van het onderzoeksobject
- de probleemstelling van het onderzoek
- methodische verantwoording
- resultaten
- conclusie
- aanbevelingen en advies

Let op: de begeleide praktijkcomponent/stage is een **individueel onderdeel** dat individueel beoordeeld wordt. Je kunt uiteraard met medestudenten stagelopen binnen hetzelfde project of dezelfde organisatie, maar de verslagen moeten individueel geschreven, ingeleverd en beoordeeld worden. Overleg op tijd met de stagedocent en/of de MA-coördinator als je op dit punt vragen hebt.

Het stageonderzoeksverslag heeft een omvang van ongeveer 6.000 woorden (exclusief bijlagen). Je levert beide verslagen in bij de begeleidende docent. Na verwerking van eventueel commentaar en goedkeuring door de docent lever je de beide verslagen ook in bij het Stagebureau (digitaal opsturen naar stage.gw@uu.nl). De begeleider vanuit de stageorganisatie (de stagegever) stuur je in ieder geval het stageonderzoeksverslag. Je kunt zelf besluiten of je de stagegever ook het stageverslag stuurt en of je hem/haar vraagt om inhoudelijk commentaar (voordat je de verslagen indient bij je docent).

Hoe worden stage en stageonderzoek beoordeeld?

De beoordeling van de stage en het stageonderzoek is de verantwoordelijkheid van de docent, die ook het cijfer voor de stage vaststelt. Voor de beoordeling van de stage overlegt je docent uiteraard met je begeleider in de organisatie: deze geeft zijn/haar visie op jouw functioneren binnen de organisatie. Docent en begeleider zullen zich bij de beoordeling van de stage richten op het stageverslag en het stageonderzoeksverslag, waarbij de docent zich meer richt op de verslaglegging en de begeleider op de eigen ervaringen met de stagiair(e). De docent en begeleider vullen aan het einde van de stage ieder een evaluatieformulier in (dit zijn twee verschillende formulieren). Het ene formulier heeft betrekking op het stageverslag en stageonderzoeksverslag en wordt ingevuld door de docent. Het andere formulier betreft het functioneren op de werkplek en wordt ingevuld door de stagebegeleider.

De student stuurt in de laatste weken van de stage (week 9 of 10) het feedbackformulier over het functioneren op de stageplek naar de stagegever, die het per e-mail opstuurt naar de

stagedocent. De docent legt na ontvangst van het formulier contact met de stagegever voor een afrondend gesprek over de stage (vaak telefonisch en na het lezen van de verslagen, zonder dat de student hierbij aanwezig is) en voor de definitieve beoordeling, die teruggekoppeld wordt aan de student. De beoordelingsformulieren zijn te vinden op:

<https://students.uu.nl/gw/meertaligheid-en-taalverwerving/studieprogramma/stage>

Om de stage succesvol af te ronden moet je op beide onderdelen (stageverslag en stageonderzoeksverslag) als cijfer een voldoende hebben behaald. Het eindcijfer voor de stage wordt samengesteld uit het cijfer voor het stageverslag (50%) en het stageonderzoeksverslag (50%). Als je een onvoldoende behaald hebt voor één van de onderdelen (minimaal een 4,0), word je eenmalig in de gelegenheid gesteld dit onderdeel op basis van de feedback van de stagedocent te verbeteren.

De stagedocent stelt je op de hoogte van het eindcijfer en zorgt dat je de ingevulde beoordelingsformulieren ontvangt. De stagedocent stuurt de beoordelingsformulieren ook naar het Studiepunt, ter archivering. Tot slot geeft hij/zij het eindoordeel over de stage door het cijfer in te voeren in Osiris.

Stages in het buitenland

Het is niet gebruikelijk om als onderdeel van het programma MTV een stage in het buitenland uit te voeren, maar het is niet onmogelijk om hiervoor te kiezen. Voor een stage in het buitenland gelden dezelfde voorwaarden, procedures en regels als hiervoor beschreven zijn. Zie verder, onder het kopje “Stage in het buitenland”:

<https://students.uu.nl/gw/meertaligheid-en-taalverwerving/studieprogramma/stage>

Koppeling stage en scriptie

Binnen het programma MTV bestaat de eis dat er een koppeling is tussen stage en scriptie. Deze twee onderdelen worden altijd begeleid door dezelfde docent, omdat hij of zij overzicht heeft over het geheel en daarom goed kan meedenken over de inhoud en de verslaglegging.

Bij aanvang van het programma vinden veel studenten het lastig om in te zien wat het verschil is tussen een stageonderzoek en scriptieonderzoek, zeker omdat zij binnen het programma gekoppeld zijn. De diversiteit aan stages en scripties binnen het programma MTV is groot en daarom is het ook lastig om hier een algemene richtlijn voor te schrijven.

In het algemeen geldt dat een stageonderzoek verbonden is aan een organisatie of aan een (intern) onderzoeksproject. Het stageonderzoek kan in opdracht van de stagegever worden uitgevoerd. Het kan ook voorkomen dat het onderzoek niet direct op een opdracht is gebaseerd, maar wel een aanvulling vormt op de stage. Het stageonderzoek moet in ieder geval relevant zijn voor de organisatie of het project en zal vaak gericht zijn op toepassing. Voorbeelden zijn het ontwikkelen van een taaltoets, het maken van onderwijsondersteunend materiaal (overzichten van grammaticale onderwerpen, woordenlijsten NT2) of het ontwikkelen van een website voor meertalige gezinnen. De onderzoekscomponent van een

dergelijke stage bestaat dan uit de verantwoording van het ‘product’ aan de hand van wetenschappelijke literatuur. Een stage kan ook gericht zijn op het verzamelen van data aan de hand van een bestaande toets (bijvoorbeeld testen van leerlingen op scholen). In dat geval zul je voor het stageonderzoek (een deel van de) data analyseren.

In het algemeen geldt dat het onderzoek voor de scriptie niet zozeer gekoppeld is aan een opdracht of vraag vanuit een organisatie of project, maar eerder ten dienste staat van de wetenschap en dus een toevoeging biedt aan de bestaande kennis (zoals vastgelegd in de wetenschappelijke literatuur). Uiteraard kan deze kennis nog steeds een belangrijke toepassing hebben in organisaties of voor de maatschappij in het algemeen, maar dat is niet altijd het centrale doel. Terwijl je voor het stageonderzoek bijvoorbeeld zelf een toets ontwikkelt of toetsen afneemt, kan je scriptie gaan over een kritische vergelijking tussen bestaande toetsen aan de hand van wetenschappelijke inzichten.

Enkele voorbeelden van stageonderzoeken en scriptieonderzoeken:

- 1) Stage bij uitgeverij Countinho. Stageonderzoek: ontwikkeling woordenlijst voor NT2-
verwerving op niveau A2. Scriptieonderzoek: verwerving van Nederlandse collocaties door
moedertaalsprekers van het Spaans.
- 2) Stage bij intern project UU: MoedINT2-app. Stageonderzoek: ontwikkeling teksten voor
de app aan de hand van contrastieve analyse Engels-Nederlands. Scriptieonderzoek:
contrastieve analyse van de fonologie van het Nederlands versus fonologie van het Duits,
Engels, Frans, Italiaans, Pools.
- 3) Stage bij Meertens Instituut. Stageonderzoek: vernederlandsen van Jiddische leenwoorden
voor de elektronische Etymologiebank. Scriptieonderzoek: ontleening van Duitse woorden uit
de Lutherbijbel in vroege Nederlandse bijbelvertalingen.
- 4) Stage bij project L2TOR UU (Sociale wetenschappen): Stageonderzoek: toetsing van de
verwerving van Engels vocabulaire in het basisonderwijs via instructie door robot of tablet.
Scriptieonderzoek: aanvullende analyse van de verzamelde data met aandacht voor retentie
(werking geheugen).
- 5) Stage bij UiL OTS-UMC: onderzoeksproject naar taalontwikkelingsstoornissen.
Stageonderzoek: verschillen en overeenkomsten tussen kinderen met verschillende
stoornissen aan de hand van de Coloring Book methode. Scriptieonderzoek: hetzelfde
onderwerp, maar onderzoek naar oudere kinderen en focus op één onderdeel van receptieve
taalvaardigheid (namelijk aspect) via een andere onderzoeksmethode.

Nog een afsluitende opmerking over het literatuuronderzoek dat onderdeel vormt van het stageonderzoeksverslag en de scriptie. Als de onderwerpen van de twee onderdelen nauw aan elkaar gerelateerd zijn, vragen studenten zich soms af of ze het literatuuronderzoek uit het stageonderzoeksverslag kunnen ‘kopiëren’ als onderdeel van hun scriptie, ook omdat ze het zelf geschreven hebben. Toch is hier voorzichtigheid geboden. Het kopiëren van het literatuuronderzoek uit het stageverslag is misschien niet primair een probleem vanwege

auteursrechten of plagiaat, maar wel vanwege de inspanningsverplichting die gekoppeld is aan ECTS.

Het voltooien van de scriptie levert 15 ECTS op, hetgeen correspondeert met een inspanning van 420 uur. De kans is groot dat die inspanning niet gehaald wordt als het literatuuronderzoek van de scriptie wordt overgenomen uit het stageonderzoek en verder niet wordt aangevuld. Voor de volledigheid: dit geldt uiteraard ook als de inspanning alleen maar bestaat uit het vertalen van een oorspronkelijk tekst, want dat is geen onderzoekvaardigheid (die getoetst wordt door middel van de scriptie).

Als vuistregel raden docenten aan om het literatuuronderzoek van de stage hooguit als basis te nemen (en bijvoorbeeld kort samen te vatten, zodat er ook geen sprake is van zelfplagiat) en vervolgens aan te vullen op grond van "nieuwe" literatuur, passend bij het specifieke onderwerp van de scriptie (dat waarschijnlijk gekoppeld is aan een andere onderzoeksvraag). De scriptie is vaak een verdieping van het stageonderzoek met een wetenschappelijk doel (in plaats van een praktisch doel voor het werkveld) en dat leidt vrijwel direct tot een selectie van andere literatuur die ook zichtbaar is in de bibliografie.

Eigenlijk levert deze vraag in de praktijk zelden problemen op, maar bij twijfel is het verstandig om dit punt af te stemmen met de begeleidende docent. Hij/zij kent de inhoud van het stageonderzoeksverslag en kan daarom de koppeling met de scriptie (en de selectie van de literatuur) goed beoordelen. Dit is ook precies de reden waarom jullie voor beide onderdelen één begeleider hebben: de koppeling mag vrij breed geïnterpreteerd worden, maar de overlap tussen het stageonderzoeksverslag en de scriptie moet beperkt zijn vanwege de inspanningsverplichting die geldt voor beide onderdelen (in totaal 25 ECTS, dus 700 uur, bijna de helft van het MA-programma).